



SWKI
SICC
SITC

Schweizerischer Verein von Gebäudetechnik-Ingenieuren
Société suisse des ingénieurs en technique du bâtiment
Società svizzera degli ingegneri nella tecnica impiantistica

Affiliated with SIA, ASHRAE and REHVA

REGLEMENT

prSWKI AD103-02

Allgemeine Geschäftsbedingungen
für die Nutzung von shop.swki.ch

REGLEMENT

prSICC AD103-02

*Conditions commerciales générales
pour l'utilisation de shop.swki.ch*

1. Vertragsgegenstand

Der Schweizerische Verein von Gebäudetechnik-Ingenieuren SWKI (im Folgenden als SWKI bezeichnet) bietet in seinem Portal shop.swki.ch sämtliche vom SWKI vertriebenen Dokumente an. Die Dokumente können als gedruckte Version oder teilweise elektronisch im Download bezogen werden. Zusätzlich zum Einzelkauf kann das gesamte Richtlinienwerk abonniert werden. Das Abonnement ist elektronisch möglich. Der Erwerb bzw. die Nutzung von SWKI Produkten ist kostenpflichtig. Die Preise entsprechen den jeweils gültigen Verkaufspreisen des SWKI.

Kontakt- und Korrespondenzadresse für alle Fragen in Zusammenhang mit dem Onlineportal shop.swki.ch ist:

Schweizerischer Verein von Gebäudetechnik-Ingenieuren SWKI
Solothurnstrasse 13, 3322 Urtenen-Schönbühl
Tel. 031 852 13 00, Fax 031 852 13 01
E-Mail: info@swki.ch

2. Zugangsberechtigung

Für den Bezug von Publikationen oder den Abschluss von Abonnements über shop.swki.ch ist ein gültiges Benutzerkonto nötig. Der Kunde registriert sich dazu mit seinen vollständigen und korrekten Angaben. Nach der Anmeldung hat der Kunde das Recht, alle Leistungen über shop.swki.ch zu nutzen. Die Mitglieder des SWKI haben bereits ein Benutzerkonto und erhalten Ihre Zugangsdaten (Kundennummer und Passwort) auf Anfrage beim SWKI-Sekretariat.

Der SWKI verifiziert die Kundenangaben und gibt dem Kunden in der Regel innerhalb eines Arbeitstages die Möglichkeit des Bezugs gegen Rechnung. Der SWKI behält sich vor, Kunden das Recht auf Warenbezug gegen Rechnung vorzuhalten.

Mit der Registrierung geht der Kunde noch keine vertraglichen Verpflichtungen ein. Diese ergeben sich erst durch einen Kaufvorgang über shop.swki.ch.

1. Objet du contrat

La société suisse des ingénieurs en technique du bâtiment SICC (désignée ci-après comme SICC) offre l'ensemble des documents peuvent être achetées sous forme imprimée ou être téléchargées en partie électroniquement. En plus des ventes au détail, il est possible de s'abonner à des domaines complets de documents. Les abonnements sont possibles sous forme électronique. L'acquisition, respectivement l'utilisation des publications de la SICC est payante. Les prix correspondent au prix de vente de la SICC actuellement en cours.

Pour toute question concernant le portail en ligne shop.swki.ch, veuillez contacter:

*Société suisse des ingénieurs en technique du bâtiment
Solothurnstrasse 13, 3322 Urtenen-Schönbühl
Tél. 031 852 13 00, Fax 031 852 13 01
e-mail: info@swki.ch*

2. Droit d'accès

Pour acheter des publications ou conclure des abonnements sur shop.swki.ch, un compte d'utilisateur est nécessaire. Le client s'enregistre à cet effet en indiquant ses coordonnées complètes et correctes. Après s'être inscrit, le client a le droit d'utiliser toutes les prestations offertes sur shop.swki.ch. Les membres de la SICC ont déjà un compte d'utilisateur. Vos données d'accès (no de client et mot de passe) sont disponibles sur demande au secrétariat.

La SICC vérifie les données des clients et lui donne, en règle générale dans un délai d'un jour ouvrable, la possibilité d'achat sur facture. La SICC se réserve le droit de refuser à certains clients le droit d'achat sur facture.

Avec son enregistrement, le client ne conclut pas encore de contrat. L'engagement contractuel est entériné seulement après une procédure d'achat sur le shop.swki.ch.

3. Technische Voraussetzung

3.1 Gedruckte Version

Alle vom Kunden mit der Lieferart «Papier» bestellte Richtlinien werden in der Regel innerhalb von zwei Arbeitstagen an die im Benutzerkonto angegebene Adresse ausgeliefert. Es sind keine weiteren Voraussetzungen erforderlich.

3.2 Elektronische Version

Die Nutzung der elektronisch erworbenen Dokumente (Abonnement oder Einzelkauf per Download) erfordert den Einsatz der folgenden drei Komponenten:

- SWKI-Reader
- SWKI-Reader-Dokument (SRD)
- SWKI-Reader-Lizenz (SRL)

3.2.1 SWKI-Reader

Der SWKI-Reader ist eine vom SWKI entwickelte Applikation, die auf dem lokalen Computer des Benutzers installiert werden muss. Der SWKI-Reader kann kostenlos auf shop.swki.ch heruntergeladen werden.

Der SWKI-Reader stellt die verschlüsselten Dokumente (SRD-Dateien) dar und gibt sie zum Druck frei, sofern die Berechtigung dazu im Lizenzfile eingetragen ist.

Der Reader arbeitet lokal, sucht aber beim Starten im Internet nach möglichen Updates des Lizenzfiles (SRL) und des SWKI-Readers. Auf Wunsch aktualisiert er aus dem Internet die berechtigten Dokumente.

Die Installation des SWKI-Reader setzt eine lauffähige Java Umgebung (Version 7.13 Windows oder 10.7.3 Mac OS X) voraus. Ist diese nicht vorhanden, wird der Benutzer aufgefordert, diese über die Homepage von Sun Microsystems www.java.com herunterzuladen.

3.2.2 SWKI-Reader-Dokument (SRD)

Die SRD-Dateien erhalten die verschlüsselten Dokumente. Sie werden vom SWKI-Reader zur Ansicht oder zum Druck freigegeben, sofern die entsprechenden Rechte im Lizenzfile (SRL) eingetragen sind. Die SRD-Dateien können direkt im SWKI-Reader über eine bestehende Internetverbindung heruntergeladen werden. SRD-Dateien werden lokal auf dem Computer des Benutzers oder einem Netzlaufwerk abgelegt.

3. Conditions techniques

3.1 Versions imprimées

Toutes les directives commandées par des clients indiquant genre de livraison «livraison sur papier» seront en règle générale livrées dans un délai de 2 jours ouvrables à l'adresse mentionnée dans le compte d'utilisateur. D'autres conditions préalables ne sont pas nécessaires.

3.2 Versions électroniques

L'utilisation de documents acquis électroniquement (abonnements ou vente au détail par téléchargement) nécessite l'installation des trois éléments suivants:

- SWKI-Reader
- SWKI-Reader-document (SRD)
- SWKI-Reader-licence (SRL)

3.2.1 Reader SICC

Le Reader SICC est une application développée par la SICC qui doit être installée sur l'ordinateur de l'utilisateur. Le Reader SICC peut être téléchargé gratuitement sur shop.swki.ch.

Le Reader SICC affiche les documents codés (fichier SRD) et les débloque pour leur impression, pour autant que l'autorisation soit consignée dans le fichier de licence.

Le Reader travaille sur le plan local, mais recherche en démarrant dans Internet des éventuelles mises à jour du fichier de licence (SRL) et du Reader SICC. Il actualise sur demande les documents autorisés qu'il trouve sur Internet.

L'installation du Reader SICC nécessite un environnement java qui fonctionne (version 7.13 Windows ou 10.7.3 Mac OS X). Si celle-ci n'est pas disponible, l'utilisateur est prié de la télécharger en passant par la page d'accueil de Sun Microsystems www.java.com.

3.2.2 Document codé Reader SICC (SRD)

Les fichiers SRD contiennent les documents codés. Ils sont débloqués par le Reader SICC pour la consultation ou l'impression pour autant que les droits correspondants soient consignés dans le fichier de licence (SRL). Les fichiers SRD peuvent être téléchargés directement dans le Reader SICC par une liaison Internet existante. Les fichiers SRD sont mémorisés localement sur l'ordinateur de l'utilisateur ou sur un lecteur de réseau.

3.2.3 SWKI-Reader-Lizenz (SRL)

Das Lizenzfile enthält die Informationen, welche SRD-Dateien der SWKI-Reader in welcher Art, in welchem Zeitraum und auf welchem Computer darstellen darf.

Beim ersten Kauf über shop.swki.ch wird für jeden Benutzer ein Lizenzfile angelegt. Das Lizenzfile enthält alle berechtigten Dokumente des Benutzers. Zusätzlich wird die Computer-ID des Benutzers eingetragen. Die Lizenzdatei wird vom SWKI-Reader jeweils im Internet abgefragt und muss periodisch aktualisiert werden.

4. Rechte des Kunden

Die auf shop.swki.ch zur Verfügung gestellten Dokumente sind urheberrechtlich geschützt. Für die gedruckte Version gilt das Urheberrecht. Insbesondere ist das Herstellen von Kopien für andere als Archiv- und Dokumentierzwecke verboten.

Für elektronisch gekaufte Dokumente gewährt der SWKI dem Benutzer das nicht übertragbare Recht, die Dokumente auf einem Arbeitsplatz zu nutzen. Eine Zweitinstallation, z.B. auf einem Laptop, ist für denselben Benutzer (gleiches Benutzerkonto) möglich. Hat der Benutzer einen Volumenlizenzvertrag eines elektronischen Abonnements erworben, dürfen die Dokumente auf der im Lizenzvertrag festgelegten Anzahl von Arbeitsplätzen innerhalb eines firmeninternen Netzwerkes genutzt werden.

Die vollständige oder teilweise Weitergabe von Dokumenten auf elektronischen Datenträgern, per Datenübertragung oder als Papierkopien an Dritte sowie das Einräumen von Zugängen für Dritte auf die abgespeicherten Daten ist nicht gestattet. Das Erstellen von PDF-Dateien ist nicht gestattet. Der Ausdruck einer Arbeitskopie zum internen Gebrauch ist zulässig, sofern das Dokument nicht als Bestandteil eines Light-Abonnements ohne Druckberechtigung erworben wurde. Jede Übersetzung, Bearbeitung oder andere Umgestaltung der Daten ist nicht zulässig. Eine kommerzielle Weiterverwendung von SWKI-Dokumenten ist untersagt.

3.2.3 SICC-Reader-Licence (SRL)

Le fichier de licence contient les informations indiquant quels fichiers SRD le Reader SICC peut afficher, de quelle manière, pendant combien de temps et sur quel ordinateur.

Lors du premier achat par shop.swki.ch, un fichier de licence est aménagé pour chaque utilisateur. Ce fichier contient tous les documents autorisés de l'utilisateur. L'ID de l'ordinateur de l'utilisateur est en plus enregistrée. Le fichier de licence est «consulté» par le Reader SICC chaque fois dans Internet et doit être actualisé périodiquement.

4. Droits du client

Les documents mis à disposition sur shop.swki.ch sont protégés par la loi sur les droits d'auteur. La version imprimée est soumise à la loi sur les droits d'auteur. En particulier la production de copies autres que celles destinées aux archives ou à la documentation est interdite.

En ce qui concerne les documents acquis sous forme électronique, la SICC accorde à l'utilisateur le droit non transmissible d'utiliser les documents à une place de travail. Une deuxième installation, par ex. sur un ordinateur portable, est permise pour le même utilisateur (même compte d'utilisateur). Si l'utilisateur a conclu un contrat de licence en volume d'un abonnement électronique, les documents peuvent être utilisés pour le nombre de places de travail indiqué dans le contrat de licence, au sein du réseau interne de l'entreprise.

La diffusion partielle ou complète de documents sur des supports de données électronique, par transmission de données ou comme papier à tiers ainsi qu'accorder l'accès aux données mémorisées à des tiers n'est pas permis. Il n'est pas permis d'établir des fichiers pdf. L'impression d'une copie de travail pour l'usage interne est autorisée pour autant que le document n'ait pas été acquis en tant que partie d'un abonnement light sans autorisation d'imprimer. Toute traduction, traitement ou autre modification des données n'est pas permis. Une exploitation commerciale de documents SICC est défendue.

5. Pflichten des Kunden

Der Kunde ist verpflichtet, die im Download oder per Abonnement erworbenen Dokumente sachgerecht zu nutzen. Er verpflichtet sich, die Zugriffsmöglichkeiten nicht missbräuchlich zu nutzen und den anerkannten Grundsätzen zum Schutz der Datensicherheit Rechnung zu tragen.

Der Kunde trägt dafür Sorge, dass unberechtigte Dritte nicht in den Besitz der Zugriffsberechtigung oder der von ihm oder den berechtigten Nebenutzern angefertigten Vervielfältigungsstücke gelangen.

6. Nutzung und Nutzungsrecht

Der SWKI stellt dem Kunden die erworbenen Dokumente elektronisch als SRD (SWKI-Reader-Dokumente) zum Download zur Verfügung. Der Kunde kann die erworbenen Richtlinien jederzeit in der Bestellhistorie seines Benutzerkontos herunterladen. Die Dokumente, die im Einzeldownload erworben wurden, können zeitlich unbegrenzt benutzt werden. Die Nutzung der Dokumente innerhalb eines elektronischen Abonnements ist auf 12 Monate beschränkt.

Der SWKI ist berechtigt, den Service shop.swki.ch aus rechtlichen oder wirtschaftlichen Gründen einzustellen. Der SWKI wird die Einstellung des Services shop.swki.ch dem Kunden in geeigneter Weise rechtzeitig ankündigen.

7. Vertragslaufzeit und Kündigung

Elektronische Abonnements haben eine Laufzeit von 12 Monaten. Erfolgt keine Kündigung, werden die Abonnements stillschweigend um ein weiteres Jahr kostenpflichtig verlängert.

Kündigungen sind jeweils auf Ende der Vertragslaufzeit (12 Monate) mit einer Frist von zwei Monaten möglich. Die Kündigung hat in jedem Fall schriftlich (Post, Fax oder E-Mail) zu erfolgen. Eine Rückzahlung von bereits entrichteten Abonnementskosten ist ausgeschlossen. Mit der Kündigung eines elektronischen Abonnements erlischt die Berechtigung zur weiteren Nutzung der im Abonnement enthaltenen Dokumente auf Ende der Vertragslaufzeit.

5. Obligation du client

Le client s'engage à utiliser le document acquis par téléchargement ou par abonnement de manière appropriée. Il s'engage à ne pas utiliser abusivement les possibilités d'accès et de tenir compte des principes reconnus pour préserver la sécurité des données.

Le client veille à ce que des tiers non autorisés ne puissent pas acquérir l'autorisation d'accès ou accéder à des documents reproduits par lui ou l'utilisateur autorisé.

6. Utilisation et durée d'utilisation

La SICC met à disposition du client les documents acquis électroniquement en tant que SRD (Document codé SICC Reader) par téléchargement. Le client peut télécharger en tout temps dans son histoire des commandes de son compte d'utilisateur les directives acquises. Les documents acquis pour un téléchargement unique peuvent être utilisés sans limitation temporelle. L'utilisation des documents d'un abonnement électronique est limitée à 12 mois.

La SICC est autorisée à suspendre le service shop.swki.ch pour des raisons juridiques ou économiques. La suspension du service shop.swki.ch est communiqué au client de manière appropriée et à temps.

7. Durée du contrat et résiliation

Les abonnements électroniques sont conclus pour 12 mois. Sans résiliation écrite, l'abonnement se prolonge traitement d'une année et doit être payé.

Les réalisations doivent être notifiées par écrit (poste, fax, e-mail) pour la fin d'une année civile en observant un préavis de deux mois. Un remboursement des frais d'abonnement déjà acquittés est exclu. Par la réalisation d'un abonnement électronique, l'autorisation de continuer d'utiliser les documents de l'abonnement conclus expire à la fin de la durée du contrat.

Der SWKI ist zur sofortigen Löschung des Benutzerkontos – und somit zur Kündigung des Vertragsverhältnisses – aus wichtigem Grund berechtigt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn der Kunde mit fälligen Zahlungen in Verzug gerät oder wenn er vorsätzlich den technischen Betrieb des Portals shop.swki.ch stört.

8. Preis, Zahlung und Zahlungsfristen

Die Preise verstehen sich in Schweizer Franken inkl. Mehrwertsteuer. Die Mitglieder des SWKI sowie Schulen und Lehranstalten geniessen für den eigenen Bedarf auf den aufgeführten Preisen eine Ermässigung, soweit die Publikationen rabattberechtigt sind. Die Rabatte betragen:

- SWKI-Mitglied: 25%
- Schulen und Lehranstalten: 50%
(Preisänderungen vorbehalten)

Sofern keine besonderen Zahlungsziele vereinbart werden, bestimmt die Fälligkeit der geschuldeten Zahlungen nach dem in Rechnung genannten Fälligkeitsdatum. Ist in der Rechnung keine Fälligkeitsdatum angegeben, sind Zahlungen 30 Tage ab Erhalt der Rechnung fällig. Zahlungen sind ohne Abzüge und unter Angabe der Rechnungsnummer an das angegebene Konto des SWKI zu leisten. Eine Aufrechnung mit Forderungen an den SWKI ist nicht zulässig.

9. Haftung

Der SWKI lehnt jede Haftung für Fehler in den vom SWKI in digitalisierter oder gedruckter Form vertriebenen Produkten und daraus entstehenden allfälligen Schäden ab, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

Der SWKI übernimmt keine Haftung für Störungen der Erreichbarkeit von shop.swki.ch, soweit diese nicht auf vorsätzlichem oder grob fahrlässigem Verhalten des SWKI beruhen, insbesondere wenn die Ursachen von Störungen nicht im Einflussbereich des SWKI liegen. Hierunter fallen u.a. Funktionsstörungen der Leitungen zum Server, auf dem sich die Dokumente befinden sowie Strom- und Serverausfälle. Eine Haftung des SWKI für Schäden durch missbräuchliche Verwendung, Weitergabe oder den Verlust von Zugangsdaten des Kunden ist ausgeschlossen.

La SICC est autorisée, en cas de motifs importants, à annuler immédiatement le compte d'utilisateur et de ce fait à résilier le contrat. Il y a en particulier un motif valable de résiliation si le client est en retard avec le paiement de l'abonnement ou s'il dérange intentionnellement le bon fonctionnement technique du portail shop.swki.ch.

8. Prix, paiement de délai de paiement

Les prix sont fixés en francs suisses, TVA incluse. Les membres de la SICC et les écoles et les établissements scolaires bénéficient d'un rabais, pour autant que ces publications soient destinées à leur propre usage et qu'aucune condition spéciale ne soit expressément mentionnée. Les rabais suivants s'appliquent :

- *membre SICC: 25%*
- *écoles et établissements scolaires : 50%*
(Sous réserves de modifications de prix)

S'il n'a pas été convenu d'une date particulière de paiement, l'échéance des paiements dus est celle indiquée sur la facture. Si la facture ne mentionne pas de date d'échéance, les paiements sont dus 30 jours après la réception de la facture. Les paiements doivent être effectués sur le compte indiqué par la SICC sans déductions et en indiquant le numéro de la facture. Une compensation avec des créances n'est pas permise.

9. Responsabilité

La SICC décline toute responsabilité pour les erreurs dans ses produits distribués sous forme imprimée ou numérisée et les éventuels dommages qui en résulteraient, dans la mesure où ceci est légalement autorisé.

La SICC n'assume aucune responsabilité lors de dérangements d'accès à shop.swki.ch pour autant que ces dérangements ne soient pas causés par la négligence intentionnelle de la SICC, en particulier lorsque l'origine des dérangements ne peut être influencée par la SICC. Notamment lors de dérangements de fonctionnement des connexions au serveur sur lequel se trouvent les documents ainsi que les pannes de courant ou du serveur. La SIA décline toute responsabilité en cas de dommages causés par l'utilisation, la diffusion ou la perte des données d'accès abusives du client.

10. Datenschutz

Der SWKI speichert für die Bearbeitung von Aufträgen die vollständige Anschrift und E-Mail-Adresse des Kunden. Weiterhin werden die vom Kunden getätigten Aufträge gespeichert und dem Kunden in seinem Benutzerkonto zugänglich gemacht. Der SWKI wird die Daten zu statistischen Zwecken auswerten. Eine Weitergabe an Dritte wird ausgeschlossen.

11. Gerichtsstand und anwendbares Recht

Gerichtsstand ist am jeweiligen Sitz des SWKI. Auf alle über shop.swki.ch geschlossenen Verträge kommt ausschliesslich Schweizer Recht zur Anwendung.

10. Protection des données

La SICC mémorise l'adresse courriel et postale du client pour le traitement des ordres. En outre, les ordres effectués par le client sont mémorisés afin que le client puisse y accéder dans son compte d'utilisateur. La SICC peut analyser les données à des fins statistiques. Une transmission de ces données à des tiers est exclue.

11. Lieu de juridiction et droit applicable

Le lieu de juridiction est le siège de la SICC. Le droit suisse est appliqué pour tous les contrats conclus par shop.swki.ch.

Vereinsvorstand SWKI/Comité directeur de la SICC

Präsident/ <i>Président</i>	Urs Achermann
Vize-Präsident/ <i>Vice-président</i>	Andreas Bayer
Altpräsident/ <i>Président d'honneur</i>	Markus Koschenz
Kassier/ <i>Caissier</i>	Daniel Stadler
Sekretär/ <i>Secrétaire</i>	Kurt Riesen
Delegierter Richtlinien/ <i>Délégué directives</i>	Michael Kriegers
Delegierter Aus- und Weiterbildung/ <i>Délégué formation et formation continue</i>	Christian Walther
Delegierter Amtsstellen und Vereine/ <i>Délégué autorités et associations</i>	Hansruedi Sutter
Delegierter Öffentlichkeitsarbeit/ <i>Délégué relations publiques</i>	N.N.
Beisitzer/ <i>Assistant SICC (suisse romande)</i>	N.N.
Beisitzer/ <i>Assistant SITC (svizzera italiana)</i>	Milton Generelli
Beisitzer Richtlinien/ <i>Assistant directives</i>	David Burkhardt

Jegliche Korrekturen und Ergänzungen sind durch den SWKI-Vorstand zu genehmigen.
Toute modification ou complément sont soumis à une autorisation du comité directeur de la SICC.

Die deutsche Version dieses Reglements ist verbindlich.
Aucune garantie ne peut être donnée en ce qui concerne la traduction française. La version allemande de ce règlement fait foi.

Genehmigung und Inkrafttreten

Das vorliegende SWKI-Reglement AD103-02, «Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Nutzung von shop.swki.ch», wurde vom SWKI-Vorstand am 18.04.2013 genehmigt. Es tritt am 19.04.2013 in Kraft.

Autorisation et entrée en vigueur

Le présent règlement SICC AD103-02, «Conditions commerciales générales pour l'utilisation shop.swki.ch», a été autorisé par le comité directeur de la SICC le 18.04.2013. Il entre en vigueur le 19.04.2013.

Copyright © 2011 by SWKI

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe (Fotokopie, Mikrokopie, CD-ROM usw.), der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und das der Übersetzung, sind vorbehalten.

Copyright © 2011 par la SICC

Tous droits, même de réimpression partielle, de reproduction partielle ou en totalité (photocopies, microcopies, CD-ROM etc.) de mémorisation dans des installations de traitement de données et de traduction sont réservés.